



Creative Translation

(Practical Section)

NEW EDITION 2017

Dr. Ahmad M Halimah

إعداد فريق (VIP)

ام رغد - بسمه

Lecture 1

An Overview of Translation in the Arab World

1.5 Practical 1 :

- Consider the following text and the literal TT, which follows it. Make a note of any elements in the literal TT, which stand out as being unbalanced Arabic. Then translate the text into Arabic with a view to producing a balanced and most appropriate TT.

انظر بعين الاعتبار للترجمة الحرفية ل TT وقم بملاحظة أي من عناصر القيمة الحرفية ل TT والتي تبرز باعتبارها لغة عربية غير متوازنة ثم ترجم النص إلى العربية بهدف إنتاج TT متوازن وأكثر ملاءمة .

Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong. It is a warfare wide as the world; it rages in every nation, every city, in the heart of every man. Satan desires all men to come under his Standard, and to this end lures them with riches, honours, power, all that ministers to the lust and pride of man. God on the contrary, invites all to fight under His Standard: the standard of Islam and His Messenger Muhammad (p.b.b.u.h), which is certain of ultimate victory against Satan and his army. Now comes the imperious cry of command: Choose! God or Satan? Choose! Sanctity or Sin? Choose! Heaven or Hell? And in the choice you make is summed up the life of every man.

الحياة هي حرب: حرب بين معيارين: معيار الحق ومعيار الخطأ. بل هي حرب واسعة كالعالم، بل يحتدم في كل دولة، كل مدينة، في قلب كل إنسان. الشيطان يريد أن يأتي كل الرجال تحت معياره، وتحقيقاً لهذه الغاية يغريهم بثروات، وشرف، وسلطة، كل ذلك ويغذي شهوة الرجل وفخره. الله على العكس من ذلك، يدعو الجميع إلى القتال تحت معياره: معيار الإسلام ورسوله محمد (ﷺ) وبكل تأكيد سينتصر على الشيطان وجيشه. صرخة ملحة تأمرنا: اختر! الله أم الشيطان؟ اختر! الطاعة أو المعصية؟ اختر! السماء أو الجحيم؟ وفي الاختيار التي تقوم به، تتلخص حياة كل إنسان .

1.5 Practical 2 :

- Translate the following excerpt of a short story into English with a view to adopting the freeway to producing a most appropriate TT.

ترجم المقطعات التالية من قصة قصيرة إلى اللغة الانجليزية بهدف اعتماد ترجمة حرة لإنتاج TT أكثر ملاءمة .

الطَّاووسُ الصَّغِيرُ

حينَ كَبُرَ الطَّاووسُ الصَّغِيرُ قليلاً، وشاهدَ ألوانَ ريشِ ذيلِهِ الجميلِ، وجناحيهِ الكبيرينِ، فرحَ كثيراً وراحَ يمشي مختالاً ساخراً من رفاقِهِ، الدجاجةِ والأرنَبِ والغرابِ.

كان طاووساً صغيراً، لا خبرةً له بالحياة، ولا يعرفُ شيئاً عن المحبة، ولا عن قوانين الغابة. وظلَّ يَسخَرُ مِنَ الجميعِ إلى أن ابتعدَ عنه الجميعُ لأنَّ الناسَ، والمخلوقاتِ جميعاً، لا تحبُّ المتكبرين. وأصبحَ الطَّاووسُ الصَّغِيرُ وحيداً، لا صديقَ له ولا رفيقاً.

Lecture 2

Literary Translation الترجمة الادبية

2.3.1 Practical 1

- Translate the following excerpt of a poem into Arabic, paying particular attention to the links implied in the cultural and ecological features in the poem. Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation:

ترجم المقتطفات التالية إلى اللغة العربية مع إبداء اهتمام خاص للروابط التي تنطوي عليها في السمات الثقافية والأيكولوجية في النص وابذل جهد لتحقيق المعايير الخاصة با ACNCS في ترجمتك:

MUHAMMAD THE PROPHET

*A red rose has grown up in a desert,
Among fields of spinescent thorn apples,
To grant a flourishing life to the dead desert,
To make smooth pinks out of thorn apples.*

*As a plank of wood to a lonely man,
Groping among waves of a stormy ocean,
Crying out, help! Help! Drowning is man!
Help! Help! Man is in Corruption!*

*A shining star in the wide-clouded sky
Has appeared to make a day out of a night.
As merry birds from branch to another fly
To grant gaiety to children not fright*

2.3.1 Practical 2

- Translate into Arabic the following speech by Shylock, taken from Shakespeare's "The Merchant of Venice" (c. 1600/1994). Make an effort to achieve *equivalence, communicative purpose in a style that signals that this is a translation of Shakespeare's play written in the sixteenth century.*

ترجم إلى اللغة العربية الكلمة التي ألقاها شاييلوك والماخوذه من قصة تاجر البندقية لشكسبير وابذل جهد لتحقيق التكافؤ والغرض التواصلي الذي يدل أنه أسلوب يشير إلى ترجمة مسرحية شكسبير المكتوبة في القرن ١٦ م.

SHYLOCK

I'll have my bond; I will not hear thee speak:

I'll have my bond; and therefore speak no more.

I'll not be made a soft and dull-eyed fool,

To shake the head, relent, and sigh, and yield

To Christian intercessors. Follow not;

I'll have no speaking: I will have my bond.

2.3.1 Practical 3

- Translate the following into English. Make an effort to achieve *equivalence and communicative purpose in a style* that signals that this is a translation of a statement by Caliph Umar ibn al-Khattab (RA) in the first century AH:

ترجم مايلي إلى اللغة الإنجليزية مع بذل جهد لتحقيق التكافؤ والغرض التواصلية الاسلوبي الذي يشير أن هذه ترجمة لخطاب الخليفة عمر بن الخطاب رضي الله عنه في القرن الأول هجري .

مرَّ عمرُ بنُ الخطابِ بالصبيانِ يلعبونَ وفيهمَ عبدُ اللهِ بنُ الزبيرِ، ففَرَّوا وثبتَ ابنُ الزبيرِ، فقالَ لهَ عمرُ: كيفَ لمَ تفرَّ معَ أصحابِكَ؟ قالَ: لمَ أُجرِمَ فأخافَ، ولمَ يَكُنْ بالطريقِ منْ ضيقِ فأوسعَ لك! (العقد الفريد: 3: 104) .

2.3.1 Practical 4

- Look at the following Hadeeth and see whether Halimah (2012) achieved equivalence in English, communicative purpose of the Hadeeth in a style that signals that this is a translation of a Hadeeth of Prophet Muhammad (ﷺ) narrated by Abu Hurairah in 1st Century of Hijri Calendar:

| Performing Hajj is obligatory | وَجُوبُ الْحَجِّ |
|--|---|
| <p>Abu Hurairah reported that the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) said while he was delivering a speech to us: "Oh people, Allah has made performing Hajj obligatory on you. So do it." A man then asked: "Do we have to do it every year, Messenger of Allah?" The Prophet (p.b.u.h) did not reply. After the man asked the same question three times, the Messenger of Allah (p.b.u.h) replied: "If I said 'yes', it would be an obligation and you would not be able to do it." The Prophet (p.b.u.h) then carried on saying: "Leave out what I do not ask you to do. People of earlier generations were destroyed because of their tendency to ask unnecessary questions and because they chose a path different from that of their Prophets. If I ask you to do something, do as much as you can and if I prohibit you from doing something, abstain from it." (Muslim)</p> | <p>عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، قَالَ: خَطَبَنَا رَسُولُ اللَّهِ ﷺ فَقَالَ: "أَيُّهَا النَّاسُ، قَدْ فَرَضَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْحَجَّ فَحُجُّوا". فَقَالَ رَجُلٌ: أَكُلَّ عَامٍ يَا رَسُولَ اللَّهِ؟ فَسَكَتَ، حَتَّى قَالَهَا ثَلَاثًا فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: "لَوْ قُلْتُ نَعَمْ لَوَجِبَتْ وَلَمَا اسْتَطَعْتُمْ"، ثُمَّ قَالَ: دَرُونِي مَا تَرَكْتُمْ؛ فَإِنَّمَا هَلَكَ مَنْ كَانَ قَبْلَكُمْ بِكَثْرَةِ سُؤَالِهِمْ، وَاخْتِلَافِهِمْ عَلَى أَنْبِيَائِهِمْ، فَإِذَا أَمَرْتُكُمْ بِشَيْءٍ فَأَتُوا مِنْهُ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَإِذَا نَهَيْتُكُمْ عَنْ شَيْءٍ فَدَعُوهُ". (رَوَاهُ مُسْلِمٌ)</p> |

انظر في الحديث التالي واكتشف اذا كان دكتور حليمه (2012) قد حقق التكافؤ للغة الإنجليزية والغرض التواصلية لأسلوب الذي يشيرانه حديث للنبي صلى الله عليه وسلم رواه أبوهريرة في القرن الأول هجري .

Lecture 3

Theory and Practice

3. 4. Practical 1:

- Translate the following into Arabic, paying particular attention to the connotative meanings in your translation.

ترجمه ما يلي إلى اللغة العربية ، مع إيلاء اهتمام خاص للمعاني في الترجمة الخاصة بك.

A- The Creator of the universe.

B- There must be a maker of this world.

C- The creator of this beautiful machine.

D- The maker of Mercedes must have been a genius.

E- The inventor of the light bulb is Thomas Edison.

3. 4. Practical2:

- Translate the following poetry couplet Taken from Pendlebury (2005: 11) into Arabic, trying to achieve the 'wow factor in your creative translation'!

When he smells the scent of the rose, he wants to see it,

When he sees the face of the rose, he wants to pluck it.

3. 4. Practical 3:

- Translate the following into English, paying particular attention to the connotative meanings in your translation.

١. نفحاتٌ من الإيمانِ في مكةَ والمدينةِ المنورةِ.

٢. نفحاتُ الأُنسِ في دُنْيِي.

٣. ليالي الأُنس في باريس.

3. 4. Practical 4:

- Translate the following into English, paying particular attention to the ACNCS criteria in your creative translation.

١. دخلَ أحمدُ وبشائرُ الخيرِ على وجهِهِ الصبوحِ.

٢. أشرقَتِ الشمسُ والعصافيرُ تغرُدُ أنشودةً حبِّ وسلامٍ.

اصغوا لأنغامِ الطُّيورِ، وحفيفِ الأغصانِ، وخريرِ الجدولِ، إنَّ الجمالَ قسمةُ السَّامعينَ.

Lecture 4

Problems & Difficulties in Creative Translation : المشاكل والصعوبات في الترجمة الابداعية

4.3. Practical 1:

- Translate the following expressions into Arabic, paying particular attention to the technicality of these terms in both English and Arabic.

ترجم التعابير التالية إلى العربية . مع إبداء اهتمام خاص لهذه المصطلحات التقنية باللغتين الانكليزية والعربية.

- A. Divine love
- B. Platonic love
- C. Brotherly love
- D. Profane love

4.3. Practical 2:

- Translate the following excerpt of short story into Arabic; then identify the types of translation problems you encountered in the process of your translation, be they linguistic, cultural or literary. *(from The Little Snowman I, By M. A. Halimah)*

ترجم المقطعات التالية من قصه قصيرة إلى اللغة العربية : ثم حدد أنواع مشاكل الترجمة التي واجهتها في عملية الترجمة الخاصة بك ، ان تكون لغوية أو ثقافية أو أدبية. (من الرجل الثلجي الصغير الأول ، بواسطة م. ا. حليلة) .

“ Once upon a time, in the far lands of Mount Everest, there lived a poor woodcutter named Frank Blowhead. He lived all alone in a wooden house with no pipes or electricity. He loved making snowmen in the winter, although he was not very good at it.

One day, Frank made a little snowman. He named it Frosto. It was a dear little snowman with a hat and a scarf. It also had some cute buttons and beautiful eyes. But then a terrible thing happened. Frosto’s body fell off! The woodcutter picked up Frosto’s body and chucked him up across the mountain.

The next day, Frank was awoken by a startling knock on his door and then a cough. He leapt to his feet. Slowly, he opened the door. A tiny person stepped in. Surprisingly, it was Frosto! But Frosto’s body was not to be seen. “Good morning, sir,” he sniffed. “But not to me. As you can see, some gentleman picked up my gorgeous body and threw it across the snow! Do you know who did it?” Frank shuffled his feet nervously. He had a bad feeling that Frosto would think it was him.”

4.3. Practical 3:

- Translate the following into English, paying particular attention to the ACNCS criteria in your creative translation.

ترجم الآتي إلى الانكليزية مبدئيا اهتماما خاصا لمعايير ACNCS في ترجمتك الابداعية .

عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عُمَرَ، قَالَ: قَالَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ: " لَوْ كَانَ الصَّبْرُ وَالشُّكْرُ بَعِيرَيْنِ ، مَا بَالَيْتُ أَهْمًا رَكْبَتُ " .

Lecture 5

Creative Translation: Methods & Approaches الترجمة الابداعية: الأساليب والنهج

5.3 Practical 1:

- ❑ Translate the following two stanzas of a poem by Halimah (2017) into Arabic, using either a Holistic or Collaborative approach to your translation. Pay particular attention to both aesthetic and cultural features :

ترجم البيتين التاليين من القصيدة التي كتبها حليلة (٢٠١٧) إلى اللغة العربية ، وذلك باستخدام اما نهجا كلياً أو تعاونياً للترجمة الخاصة بك. مع إبداء اهتمام خاص لكل من الميزات الجمالية والثقافية:

ALONE WITH MY LOVE

*Alone, my love, with you alone;
In the boat of love, we sing and dance
Like the lonely man in the ocean alone
When he befriended a bird of chance.*

* * * * *

*Alone in a forest, we laugh and run;
When the buds of May sway and say
O lovers, be happy in the sun
In merry days and from people away*

5.3 Practical 2:

- ❑ Translate the following excerpt, taken from a short story, into English with a view to adopting the free way to produce a most appropriate target text.

في أيام الصَّيْفِ كَانَ مَصْطَفَى يَسِيرُ كُلَّ صَبَاحٍ إِلَى الْحَقْلِ سَائِقاً ثِيرَانَهُ وَعُجُولَهُ، حَامِلاً مِحْرَاتَهُ عَلَى كَتْفِيهِ، مُصْبِغياً لِتَغَارِيدِ الشَّحَارِيرِ وَحَفِيفِ أَوْرَاقِ الْأَغْصَانِ. وَعِنْدَ الظَّهْرِ كَانَ يَقْتَرِبُ مِنَ السَّاقِيَةِ الْمُتْرَاكِضَةِ بَيْنَ مُنْخَفِضَاتِ تِلْكَ الْمَرْوَجِ الْخَضْرَاءِ وَيَأْكُلُ زَادَهُ تَارِكاً عَلَى الْأَعْشَابِ مَا بَقِيَ مِنَ الْخَبْزِ لِلْعَصَافِيرِ.

Lecture 6

Creative Translation: Translation of Poetry الترجمة الابداعية: ترجمه الشعر

6.3 Practical 1

- Translate the following poem into Arabic, paying particular attention to the links implied in the cultural and ecological features in the poem. Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation.

□ ترجم القصيدة التالية إلى العربية ، مع إبداء اهتمام خاص للروابط الضمنية في السمات الثقافية والايكولوجيه في القصيدة. بذل جهد لتحقيق المعايير ACNCS .

MY BUTTERFLY

Your love is like a butterfly...

Rare and gentle.

Your soul is like a crystal.....

Clear and fine.

* * **

Your face is like a baby's....

Smooth and sweet.

Your body is like a teenager's...

Firm and tender.

* * **

I miss your soul and love.

Please, come back and love me.

I miss your face and body.

Please, come back and hold me.

* * **

A. M. H.

6.3 Practical 2

Consider the following lines of poetry written by Maysoon bint Buhdul, the mother of Yazeed ibn Mu'awiyah. Make a note of any cultural allusions which may give rise to problems in your translation. Then translate the lines into English, with a view to producing a balanced and most appropriate TT.

انظر في الاسطر التالية من الشعر التي كتبها مايسون بنت بهدل ، والده يزيد بن معاوية. قم بملاحظه اي تلميحات ثقافيه قد تؤدي إلى مشاكل في الترجمة. ثم ترجمه السطور إلى اللغة الانجليزية ، وذلك بهدف إنتاج TT متوازنة والأنسب .

أحبُّ إلي من أكل الرغيف

وأكل كُسيرة في جنب بيتي

أحب إلي من لبس الشفوف

ولبس عباءة وتقر عيني

Lecture 7

Translation of Prose I الجزء الاول

7.4 Practical 1

- Translate the following excerpt of a short story into Arabic, and then explain the procedures you have adopted in producing your translation. Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation.

ترجم المقطعات التالية من قصة قصيرة إلى اللغة العربية ، ومن ثم اشرح الإجراءات التي اعتمدها في إنتاج الترجمة الخاصة بك. ا بذل جهد لتحقيق معايير ACNCS في ترجمتك الجديد .

Baby and Me

By Judie A Halimah

This story begins at the time of Queen Victoria's reign, a time when children at the age of five were shoved up chimneys to clean or instructed to work at a factory where the hours were long and never ending.

Here we are going into the poorest part of London. Past many streets, we come to rest at a hut held together by twigs and leaves, for this is the place where Tiny Tim was born.

The clock was striking ten, and the feeble cries of a child were heard amongst many others. Tiny Tim had been born. Though scarcely a child, Tim was the joy of his mother and his sister Jane. His smile alone caused many people to give the last of their food to him, for with his rags he sure was a sad sight.

7.4 Practical 2:

- Before starting a detailed translation of the following excerpt, taken from a short story by al-Manfaluti, discuss the translation procedures that you will use, and outline and justify the method you adopt. Then translate the text into English, paying particular attention to the translation of literary images. Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation.

قبل البدء في ترجمه مفصله للمقطعات التالية ، ماخوذه من قصة قصيرة من قبل المنفلوطي ، وناقش إجراءات الترجمة التي سوف تستخدم ، والخطوط العريضة وتبرير الطريقة التي تعتمدها. ثم ترجم النص إلى اللغة الانجليزية ، مع إبداء اهتمام خاص للترجمة من الصور الادبيه. بذل جهد لتحقيق المعايير الخاصة ACNCS الترجمة الجديدة.

يا صاحب النظرات:

لي صديق سقط في امتحان "البكالوريا" هذه السنة فأثّر فيه ذلك السقوط تأثيراً كبيراً، فهو لا ينفك باكياً متألماً حتى أصبحنا نخافُ عليه الجنون، وكلّما عزّيناه عن مصابه يقول: "كيف أستطيع معايشة إخواني ومعارفي؟ وكيف أستطيع معايشة إخواني ومعارفي؟" فهل لك أيّها السيّد أن تعالج نفسك بنظرة من نظراتك، التي طالما عالجت بها قلوب المحزونين؟

ليست المسألة مسألة صديقك وحده، بل مسألة الساقطين أجمعين، فإنّ المرء لا يكاد يتناول نظره منهم في هذه الأيام إلاّ وجوهاً قد نسج الحزن عليها غبرةً سوداء، وجفوناً تحارّ فيها مدامعها خيرة الزئبق الرجراج، حتى ليخيّل إليك أنّ نازلةً من نوازل القضاء قد نزلت بهم فزلزلت أقدامهم، أو فاجعة من فواجع الدهر قد دارت عليهم دائرتها فأثكلتهم ذخائر نفوسهم، وجواهر عقولهم، وأقامت بينهم وبين سعادة العيش وهناءته سدّاً لا تنفذه المعاول، ولا تنال من أيديه الزلازل.

Lecture 8

Translation of Prose II ترجمه النثر الجزء الثاني

8.3. Practical 1:

- Translate the following excerpt of a short story into Arabic, and then explain the procedures you have adopted in producing your translation. Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation.

ترجم المقطعات التالية من قصه قصيرة إلى العربية ، ومن ثم اشرح الإجراءات التي اعتمدها في إنتاج الترجمة الخاصة بك.
بذل جهد لتحقيق معايير ACNCS في الترجمة الجديدة

The Little Snowman BY *Mustafa A Halimah (2012)*

Once upon a time in the far lands of Mount Everest, there lived a poor woodcutter named Fred. He lived all alone in a wooden house with no pipes and electricity. He loved making snowmen in the winter although he was not very good.

One day, Fred made a little snowman. He named it Tomba. It was a dear little snowman with a hat and a scarf. It also had some cute buttons and beautiful eyes. But then, a terrible thing happened. Tomba's body fell off! The woodcutter picked up Tomba's body and chucked him up across the mountain.

The next day, Fred woke up by a startling knock on his door then a cough. He leapt to his feet. Slowly, he opened the door. A tiny person stepped in. Surprisingly, it was Tomba! But Tomba's body was not to be seen. "Good morning sir," he sniffed. "But not to me. As you can see, some gentleman picked up my gorgeous body and threw it across the snow! Do you know who did it?" Fred shuffled his feet nervously. He had a bad feeling that Tomba would think it was him.

"But you are the only man living on this mountain," Tomba went on. "So it must be you!" "I'm very sorry that I threw away your gorgeous body but now I am busy" Fred roared. Tomba snivelled cowardly. "Please can you help me find them?" "What do you think I am? Crazy!" Fred thundered. "Oh, I thought you would do it for one hundred wishes." Tomba squeaked.

8.3. Practical 2:

- Translate the following part of Hadeeth reported by Ibn Omar in which the Prophet ﷺ tells us the story of “the people of the Cave” into Arabic, and then explain the procedures you have adopted in producing your translation. Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation.

ترجم الجزء التالي من الحديث الذي ذكره ابن عمر رضي الله عنهما عن النبي صلى الله عليه وسلم (يروي لنا قصه "أهل الكهف" إلى اللغة العربية ، ثم اشرح الإجراءات التي اعتمدها في إنتاج ترجمتك. ابذل جهد لتحقيق المعايير الخاصة ACNCS في الترجمة الجديدة

وَقَالَ الْآخَرُ: اللَّهُمَّ إِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي كُنْتُ أُحِبُّ امْرَأَةً مِنْ بَنَاتِ عَمِّي كَأَشَدِّ مَا يُحِبُّ الرَّجُلُ النِّسَاءَ، فَقَالَتْ: لَا تَنَالُ ذَلِكَ مِنْهَا حَتَّى تُعْطِيَ مِائَةَ دِينَارٍ، فَسَعَيْتُ فِيهَا حَتَّى جَمَعْتُهَا، فَلَمَّا قَعَدْتُ بَيْنَ رِجْلَيْهَا قَالَتْ: اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تَفْضَنَّ الْخَاتَمَ إِلَّا بِحَقِّهِ، فَكُفْتُ وَتَرَكْتُهَا، فَإِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي فَعَلْتُ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ وَجْهِكَ، فَأَفْرُجْ عَنَّا فُرْجَةً، قَالَ: فَفَرَجَ عَنْهُمْ التُّلُوتَيْنِ.

Lecture 9**Translation of Drama ترجمة الدراما****9.5 Practical 1:**

Consider any possible cross-cultural interpretations of the following speech by Shylock, taken from the play "The Merchant of Venice" by William Shakespeare (c. 1600/1994: 404), that might cause problems to you in your translation. Then translate it into Arabic, making an effort to apply the ACNCS criteria to your translation.

انظر في اي تفسيرات ممكنة عبر الثقافات من الكلمة التالية بواسطة شيلوك ، ماخوذه من مسرحيه "تاجر البندقية" من قبل وليام شكسبير (c. 1600/1994:404). التي قد تسبب مشاكل لك في الترجمة الخاصة بك. ثم ترجمه إلى اللغة العربية ، وا بذل جهدك لتطبيق معايير ACNCS ا للترجمة الخاصة بك.

Act 3, Scene 3

SCENE III. Venice. A Street. Page 404

Enter SHYLOCK, SALARINO, ANTONIO, and Gaoler

SHYLOCK

Gaoler, look to him: tell not me of mercy;
This is the fool that lent out money gratis:-
Gaoler, look to him.

ANTONIO

Hear me yet, good Shylock.

SHYLOCK

I'll have my bond; speak not against my bond:
I have sworn an oath that I will have my bond.
Thou call'dst me dog before thou hadst a cause;
But, since I am a dog, beware my fangs:
The duke shall grant me justice. I do wonder,
Thou naughty gaoler, that thou art so fond
To come abroad with him at his request.

ANTONIO

I pray thee, hear me speak.

9.5 Practical 2:

- Consider any possible cross-cultural interpretations of the following dialogue between Juha and his wife, an excerpt taken from *Juha tales* by Rose Ghuraib (1981) that might cause problems for you in your translation. Then translate it into English, making an effort to apply the ACNCS criteria to your translation.

انظر في اي تفسيرات ممكنة عبر الثقافات للحوار التالي بين جحا وزوجته ، مقتطفات ماخوذه من حكايات جحا من قبل روز الغريب (١٩٨١) التي قد تسبب مشاكل لك في الترجمة الخاصة بك. ثم ترجمه إلى اللغة الانجليزية ، وابذل من الجهد لتطبيق معايير ACNCS للترجمة التحريرية الخاصة بك.

كان جحا رجلاً طَلَقَ اللسان، حَسَنَ النُّكْتَةَ، شَرِهًا إلى المأكِلِ اللذيذَةِ، لكنَّهُ لا يُحسِنَ عملاً ولا يَعْرِفُ صَنعَةَ. فكانت زَوْجَتُهُ تَنصَحُهُ بِالْبَحْثِ عن عَمَلٍ وتَقُولُ له: "ما دُمْتَ ترغِبُ في الطعام اللذيذِ، يَجِبُ أن تَشْتَغَلَ وتَجْمَعَ النُقُودَ التي تَجْعَلُكَ قادِرًا على شِرائِهِ.

جحا: لِكِنِّي لا أَقْدِرُ على الشُّغْلِ ولا أُحسِنَ عَمَلًا!

الزوجة: ما دُمْتَ لا تُحسِنَ عَمَلًا أَقْتَرِحُ عليك أن تَشْتَرِيَ جِمارًا وتُكاري عَلَيهِ.

Lecture 10

Translation of Orations ترجمه الخطابة

10. 3. Practical 1:

- Translate the following oratory into Arabic .Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation.

ترجم الخطبة التالية الى اللغة العربية . ابذل مجهود لتحقيق معايير ACNCS في ترجمتك .

- I Have a Dream

by Martin Luther King, Jr.

Five score years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand today, signed the Emancipation Proclamation. This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been seared in the flames of withering injustice. It came as a joyous daybreak to end the long night of their captivity.

10. 3. Practical 2:

- Translate the following excerpt taken from the Prophet's Last Sermon into English. Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation.

أما بعد أيها الناس ، فإن لكم على نساءكم حقا ، ولهن عليكم حقا ، لكم عليهن أن لا يوطئن فرشكم أحدا تكرهونه ، وعليهن أن لا يأتين بفاحشة مبينة ، فإن فعلن فإن الله قد أذن لكم أن تهجروهن في المضاجع وتضربوهن ضربا غير مبرح ، فإن انتهين فلهن رزقهن وكسوتهن بالمعروف واستوصوا بالنساء خيرا . فإنهن عندكم عوان لا يملكن لأنفسهن شيئا ، وإنكم إنما أخذتموهن بأمانة الله ، واستحللتم فروجهن بكلمات الله ، فاعقلوا أيها الناس قولي ، فإنني قد بلغت ، وقد تركت فيكم ما إن اعتصمتم به فلن تضلوا أبدا ، أمرا بينا ، كتاب الله وسنة نبيه . أيها الناس ، اسمعوا قولي واعقلوه ، تعلمن أن كل مسلم أخ للمسلم ، وأن المسلمين إخوة ، فلا يحل لامرئ من أخيه إلا ما أعطاه عن طيب نفس منه . فلا تظلمن أنفسكم ؛ اللهم هل بلغت ؟ فذكر لي أن الناس قالوا : اللهم نعم . فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم : اللهم اشهد .

Lecture 11

PRACTICALS I تطبيقات عمليه ١

11. 3 Practical 1:

Translate the following Poem into Arabic . Use your creative ability in your translation.

ترجم القصيدة التالية إلى اللغة العربية. استخدم القدرة الابداعيه الخاصة بك في الترجمة.

MUHAMMAD THE PROPHET (p.b.b.u.h)

A red rose has grown up in a desert,
Among fields of spine scent thorn apples,
To grant a flourished life to the dead desert,
To make smooth pinks out of thorn apples.

* * * * *

As a plank of wood to a lonely man,
Groping among waves of a stormy ocean,
Crying out, help! Help! Drowning is man!
Help! Help! Man is in Corruption!

* * * * *

A shining star in the wide-clouded sky
Has appeared to make a day out of a night.
As a merry bird from branch to another fly
To grand gaiety to children not fright.
Muhammad Whom Allah taught up,
The Infallible in whom we must trust,
The Orphan who Allah brought up,
The Truthful whose speech will last.

* * * * *

All his life in hardship was spent,
To give us relief through believe in Allah,
To give a chance for sinners to repent,
To say, there is no god but Allah.

* * * * *

A.M. Halimah June'79

11.3 Practical 2:

- Translate the following story by Muhammad Qarania (2001) into English, and then explain the procedures you adopted in producing your translation. Be as creative as possible (i.e. novel and appropriate) in your translation.

ترجم القصة التالية من قبل محمد قرانياه (٢٠٠١) إلى اللغة الانجليزية ، ومن ثم اشرح الإجراءات التي اعتمدها في إنتاج الترجمة الخاصة بك. ان تكون خلاقه قدر الإمكان (اي الرواية والمناسبة) في ترجمتك.

مصراع الذئب

جلس سيّد الغابة في عرينه حزناً، وأخذ يفكر في أمره، فقد شعر أنّ قوّته لم تعد تُساعده على الخروج والبحث عن صيدٍ سمينٍ يأكله، بعد أن صار كبيراً طاعناً في السنّ. فكّر ملياً في أمره. وخاف أن تعلم حيوانات الغابة بذلك، فيفقد سيطرته عليها، لذلك قرّر استدعاء الذئب لمشاورته وأخذ رأيّه في الموضوع.

قدّم الذئب إلى عرين الأسد، وجلس بين يديه، فلمّح علامات الأسى والحزن ترتسم على وجهه الشاحب، فقال: "مالي أرى سيّد الغابة واجماً حزناً؟"

قال الأسد: "اسمع أيّها الذئب. لقد أرسلتُ إليك لأتشارَ معك في أمر مهمّ... لقد أصبحتُ حالي لا تساعدنني على المضّي في حكم الغابة. إنني أشعر بالعجز يدبُّ في جسمي.. وأحبُّ أن أستمع إلى نصيحتك. فماذا تقول؟"

فكّر الذئب قليلاً ثمّ قال في سرّه: "إنها فرصةٌ ذهبيةٌ ونادرةٌ كي أصبح سيّد الغابة الحقيقيّ، وأتخلّص من جميع الحيوانات التي لا تحبّني...". ثم نظر إلى سيّد الغابة وقال: "لقد كنت يا سيدي خلال مدّة حكمك مثال الحاكم العادل، ويجب أن تستمرّ في بسط سيطرتك على الغابة كلّها، ولكنني أخشى أن تعلم حيوانات الغابة حقيقة الأمر. فما عليك إلا كتمان الموضوع."

Lecture 12

PRACTICALS II التطبيقات العملية ٢

12. 4 Practical 1:

Translate the following excerpt into Arabic. Use your creative ability in your translation.

ترجم المقتطف التالي إلى العربية. استخدم مقدرتك الابداعية في الترجمة.

Dirty Hands

I'm proud of my dirty hands. Yes, they are dirty. And they are rough and knobby and calloused. And I'm proud of the dirt and the knobs and the callouses. I didn't get them that way by playing bridge or drinking afternoon tea out of dainty cups.

I got them that way by working with them, and I'm proud of the work and the dirt. Why shouldn't I feel proud of the work they do - these dirty hands of mine?

My hands are the hands of plumbers, of truck drivers and street cleaners; of carpenters; engineers, machinists and workers in steel. They are not pretty hands; they are dirty and knobby and calloused. But they are strong hands, hands that make so much that the world must have or die.

12. 4 Practical 2:

□ Translate the following excerpt into English . Use your creative ability in translation.

ترجم المقتطف التالي إلى الإنجليزية استخدم مقدرتك الابداعية في الترجمة.

لما بايع الناس أبا بكر الصديق قام فخطب بالناس فقال:

"أما بعد، أيها الناس، فإني قد وليت عليكم ولست بخيركم، فإن أحسنت فأعينوني، وإن أسأت فقوموني، الصدق أمانة والكذب خيانة،

والضعيف فيكم قوي عندي حتى أرجع عليه حقه إن شاء الله، والقوي فيكم ضعيف عندي حتى آخذ الحق منه إن شاء الله، لا يدع قوم الجهاد

في سبيل الله إلا ضربهم الله بالذل، ولا تشيع الفاحشة في قوم إلا عمهم الله بالبلاء، أطيعوني ما أطعت الله ورسوله فإذا عصيت الله ورسوله

فلا طاعة لي عليكم، قوموا إلى صلاتكم يرحمكم الله"

Lecture 13**PRACTICAL III** التطبيقات العملية ٣**13.5 Practical 1:**

- Translate the following poem written by Judie A. Halimah (2017) into Arabic .Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation.

ترجم القصيدة التالية التي كتبها جودي ترجمها ا. حليلة (٢٠١٧) إلى اللغة العربية. بذل جهد لتحقيق المعايير الخاصة ACNCS في الترجمة الجديدة.

My Donkey - My Friend

Dawn breaks out,
Behind the mountains, green,
And my donkey stands in the valley,
Beside a running stream.

A picture of obedience,
He bends, and I mount his back,
Then together we travel,
Up the mountain track.

A symbol of hard work and labour,
To my wish, he does attend,
His heart pure and loyal,
My donkey, my best friend.

And whilst he eats, under the swaying branches of a tree,
I think of how much his humble character means to me.

13.5 Practical 2:

- Translate the following poem written by Judie A. Halimah (2017) into Arabic .Make an effort to achieve the ACNCS criteria in your new translation.

ترجم القصيدة التالية التي كتبها جودي ا. حليلة (٢٠١٧) إلى اللغة العربية. ابذل جهد لتحقيق المعايير الخاصة ACNCS في الترجمة الجديدة.

ارتعد الأسد لحظة ثم تماسك وقال: "أهذا هو رأيك؟"

قال الذئب: "سأكون ساعدك الأيمن، وسأدبر كل شيء بنفسى."

وماذا عن الطعام أيها الذئب؟ سأل الأسد

سأدعو كل يوم أحد الحيوانات إليك، فيدخل عرينك وعندئذ تجعله وجبة غدائي لك.

حسناً.

أقام سيد الغابة في عرينه، وانتظر نصيبه من الطعام، بينما انطلق الذئب إلى الغابة يبحث عن حيواناتها، فشهد ابن أوى. فقال له: "إن سيد الغابة بحاجة إلى مساعد له، وقد اختارك لذلك، فامض إليه في الحال". ذهب ابن أوى إلى الأسد في عرينه، ودخل عليه... ولكنه لم يخرج بعد ذلك أبداً.